

Traductrice freelancer

(Français, Portugais, Italien, Anglais)

Julia Vidile

Italo-brésilienne, 32 ans
12 rue de Dantzig 75015 Paris
06 09 39 46 66 - julia.vidile@gmail.com

Domaines techniques et sciences humaines – grande productivité, respect des délais – adaptabilité aux styles éditoriaux

COMPETENCES

- Très importante production quotidienne (environ 6000 mots/jour), grande faculté d'adaptation à des restrictions et styles éditoriaux et à des commandes de dernière minute ; habitude de travailler avec des dates limites restreintes et les exigences de la grande presse.
- Traduction et localisation d'articles et textes techniques (informatique, photographie, design, manuels ...) pour des revues et magazines « grand public » et pour public spécialisé.
- Traduction d'articles et livres de sciences humaines pour des publications universitaires et des ouvrages de non-fiction ; recherches soignées et précises de mots et expressions spécialisés de chaque domaine.
- Excellente maîtrise des règles grammaticales du Portugais et du Français et des différents niveaux de langage imposés par les textes à traduire : informel, académique, technique, etc. Traductions vers le français en partenariat avec Joëlle Foucault (Formatrice en Culture Générale chez Autograf).
- Expérience en interprétation simultanée et consécutive en salle de classe et en situations sociales ; habileté d'élocution et bonne présentation personnelle.
- Connaissance de logiciels et techniques de sous-titrage d'œuvres cinématographiques et télévisées.

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- *nov. 2012* **Traduction** d'articles (EN>PT) pour le séminaire universitaire "Picasso – Outros Critérios" - **USP/Alliance Française de São Paulo**
- *avril 2012* **Traduction** d'articles de sciences humaines (PT>FR) - **Éditions Arkhê** (Paris)
- *depuis 2006* **Traduction** d'articles techniques (EN>PT), revues mensuelles *Photoshop Creative* et *Advanced, Mac+, Windows Magazine, Digital Photographer* - **Ed. TRGD** (São Paulo)
Traduction d'articles de sciences humaines (FR/EN>PT), revue *ARS*
- *Département d'Arts Plastiques, Université de São Paulo*
- *en 2008* **Interprétation simultanée** de cours de forage pour des stagiaires brésiliens ; traduction et révision de textes spécialisés, présentations et tests (FR/EN>PT)
- **Pride Forasol** (Lescar, France)
- *2005-2009* **Sous-titrage et révision**, films et séries télévisées (EN>PT) - **Softitler, Inc.** (Montréal)
- *2004-2005* **Traduction** d'articles (EN>PT), revue mensuelle *Linux Magazine Brasil* - **Linux New Media**
- *en 2004* **Traduction** en PT-BR du logiciel libre *aMSN Messenger* (<http://amsn.sourceforge.net>)
- *2003-2007* **Traductions techniques** diverses (FR/EN/IT>PT) pour des **agences de traduction**
- *2002-2007* **42 livres** de sciences humaines **traduits** (FR/EN/IT>PT) sous le nom de plume *Julia Vidili* et **publiés** par les maisons d'édition **Madras, Verus, Edicta, Ateliê, Phorte** (Brésil)

FORMATION

- *2007-2010* *Université de Pau et des Pays de l'Adour* - Master 1 et 2 Recherche **Rhétorique des Arts**
- *mi-2006* *Centre National du Livre* (France) - **Bourse de séjour pour les traducteurs étrangers**
- *2004-2005* *Université de São Paulo* - Master Professionnel en **Traduction – Français/Portugais**
- *1998-2001* *Université de São Paulo* - Faculté d'**Arts Plastiques** - **Maîtrise de Gravure**

VIE ASSOCIATIVE ET LOISIRS

- *depuis 2012* **Boxe française** **Centre Poterne des Peupliers, Paris**
- *depuis 2011* **Association Française d'Astronomie** **Paris**
- *depuis 2010* **Coupe-Couture et Gradation** **Cours Municipaux de la Ville de Paris**
- *depuis 2007* **Association Européenne pour une Rhétorique des Arts** **Pau**
- *depuis 2006* **Associazione culturale Ladri di Idee** **Castelnovo ne' Monti, Italie**